

Order of Superintendent

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Compliance required

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to obtain from any person in whose name a share of the bank holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

- (a) the ownership or beneficial ownership of the share; and
- (b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Outstanding declaration: effect

(3) As soon as possible after receipt by a bank holding company of a direction under subsection (2),

- (a) the bank holding company shall comply with the direction; and
- (b) every person who is requested by the bank holding company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Reliance on information

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank holding company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Competition Act

920. A bank holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 919 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

921. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Financial Institutions

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille bancaire d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Ordonnance du surintendant

(3) La société de portefeuille bancaire exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Exécution

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille bancaire peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de déclaration

920. La société de portefeuille bancaire, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 919, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé aux renseignements

921. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

00356

DIVISION 8

SECTION 8

BUSINESS AND POWERS

ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS

Main business

922. (1) Subject to this Part, a bank holding company shall not engage in or carry on any business other than

- (a) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;
- (b) providing management, advisory, financing, accounting, information processing and other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and
- (c) any other prescribed business.

Activité commerciale principale

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1).

Règlements

Restriction on guarantees

923. (1) A bank holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.

Garanties

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if

Exception

- (a) the person on whose behalf the bank holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank holding company; and
- (b) the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the bank holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

Règlements

Restriction on partnerships

924. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Sens de "société de personnes"

922. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :

- a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;
- b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de comptabilité, de consultation, de traitement de l'information ou tous autres services prévus par règlement;
- c) les autres activités commerciales prévues par règlement.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des services et des activités commerciales pour l'application du paragraphe (1).

923. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :
 - a) d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille bancaire s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale;
 - b) d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

924. (1) La société de portefeuille bancaire ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

00357

Definitions

Members of a bank holding company's group

Non-application of Division

Investments

DIVISION 9

INVESTMENTS

Interpretation

925. (1) The definitions in subsection 464(1) apply in respect of bank holding companies, except that the reference to "section 468" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 930" and the reference to "bank" in that definition is to be read as a reference to "bank holding company".

(2) For the purpose of this Division, a member of a bank holding company's group is any of the following:

- (a) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f) that controls the bank holding company;
- (b) a subsidiary of the bank holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f) that controls the bank holding company;
- (c) an entity in which the bank holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f) that controls the bank holding company, has a substantial investment; or
- (d) a prescribed entity in relation to the bank holding company.

(3) This Division does not apply in respect of

- (a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 941(a) to be an interest in real property; or
- (b) the holding of a security interest in securities of an entity.

Investments

926. Subject to this Division, a bank holding company may invest its funds in the shares of or ownership interests in any entity or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the bank holding company's liquidity.

SECTION 9

PLACEMENTS

Interprétation

925. (1) Les définitions du paragraphe 464(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille bancaires; toutefois, pour l'application de la définition de « entité admissible », la mention de l'article 468 vaut mention de l'article 930 et la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.

(2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire :

- a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à f) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;
- b) une filiale de la société de portefeuille bancaire ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à f) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;
- c) une entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à f) qui contrôle la société de portefeuille bancaire ont un intérêt de groupe financier;
- d) une entité visée par règlement.

(3) La présente section ne s'applique pas :

- a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 941a);
- b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Placements

926. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille bancaire peut placer ses fonds dans des actions ou des titres de participation d'une entité ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

Définitions

Membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire

Non-application

Disposition générale

00358

Investment standards

General Constraints on Investments

Restriction on control and substantial investments

927. The directors of a bank holding company shall establish and the bank holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Exception: indirect investments

928. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

(2) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(a) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(b) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(a) a temporary investment permitted by section 933;

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

927. La société de portefeuille bancaire est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

928. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, qui contrôle la société de portefeuille bancaire,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire.

Intérêt de groupe financier et contrôlé

Exception : placements indirects

Exception : placements temporaires

(3) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 933;

Exception:
uncontrolled
event

Regulations re
limits

Exception :
fait
involontaire

Règlements

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 934; or

(c) a realization of security permitted by section 935.

(4) A bank holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank holding company.

929. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank holding company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b); and

(d) prescribing terms and conditions under which a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity.

Permitted
investments

Subsidiaries and Equity Investments

930. (1) Subject to subsections (4) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(a) a bank;

(b) a bank holding company;

(c) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(d) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 934;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 935.

(4) La société de portefeuille bancaire est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

929. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b);

d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Placements
autorisés

Filiales et placements

930. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une banque;

b) une société de portefeuille bancaire;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

00360

- (e) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;
- (f) an insurance holding company;
- (g) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;
- (h) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;
- (i) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or
- (j) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), whose business is limited to one or more of the following:

- (a) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(a) to (d) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;
- (b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank holding company is permitted under this Division to hold or acquire;
- (c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank holding company or any member of the bank holding company's group:
 - (i) the bank holding company;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 409(2)a) à d) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille bancaire est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

00361

- (ii) any member of the bank holding company's group.
 - (iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services.
 - (iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or
 - (v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;
- (d) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to
- (i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the bank holding company's group, or
 - (ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;
- (e) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and
- (f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction

(3) A bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e) if the entity engages in the business of accepting deposit

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille bancaire elle-même ou à un membre de son groupe :

- (i) la société de portefeuille bancaire elle-même,
- (ii) un membre de son groupe,
- (iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,
- (iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier.
- (v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas (a) ou (e), se rapportant :

- (i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par un membre du groupe de la société de portefeuille bancaire,
- (ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 464(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

(3) La société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)a) à e), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts

Restriction

00362

liabilities or if the activities of the entity include

(a) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 417 and 418;

(b) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(e) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(c);

(c) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(d) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the bank holding company, a bank would be permitted under Part IX to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank holding company, a bank would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 466(2), paragraph 466(3)(b) or (c) or subsection 466(4) or 468(1) or (2); or

(e) any prescribed activity.

dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 et 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)e) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)c);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la partie IX.

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 466(2), des alinéas 466(3)b) ou c) ou des paragraphes 466(4) ou 468(1) ou (2);

e) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(a) an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b), unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment;

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille bancaire du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)a) ou b), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

00363

(b) an entity referred to in any of paragraphs (1)(c) to (j), unless

- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or
- (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment;

(c) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(a) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or
- (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment; or

(d) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(b), including a specialized financing entity, unless

- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,
- (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment, or
- (iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred

b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)c) à j), elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;
- c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

d) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)b), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt,
- (iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à c) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

to in any of paragraphs (a) to (c) or an entity that is not a permitted entity.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a bank holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(a) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(g) to (i) from a person who is not a member of the bank holding company's group;

(b) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) or (4)(c), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (f) that is not a member of the bank holding company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(c) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(d);

(d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c) or (c.1); or

(e) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(f).

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(g) to (j) and (4)(c) and (d) unless the bank holding company obtains the approval of the Superintendent.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(a) the bank holding company is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(b), other than a specialized financing entity;

Agreement du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)g) à i);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)a) à f) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j) ou (4)c), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)d) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)c) ou c.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)f) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Agreement du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)g) à j) et (4)c) et d) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)b) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

00365

Control not required

(b) the bank holding company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(c) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 931(1).

Giving up control prohibited

(8) A bank holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(j), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank holding company to control the entity.

(9) A bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(a) or (d), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.

Prohibition on giving up control in fact

(10) A bank holding company that, under paragraph (4)(b), (c) or (d), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of the entity while it continues to control the entity.

Giving up control

(11) A bank holding company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(a) the bank holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 936(c); or

(b) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(d)(iii).

Subsections do not apply

(12) If a bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), (b) or (c), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank holding company of its substantial investment in the entity so long as the bank holding company continues to control the entity.

Contrôle non requis

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 931(1).

(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille bancaire contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)j) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Abandon du contrôle

(9) La société de portefeuille bancaire qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a et d), une entité visée aux alinéas (1)a ou b) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un des alinéas 3(1)a ou d) sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.

Abandon du contrôle de fait

(10) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)b), c) ou d) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Aliénation d'actions

(11) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936c);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)d)(iii).

Présomption d'agrément

(12) Si la société de portefeuille bancaire contrôle, au sens des alinéas 3(1)a, b) ou c), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille bancaire de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Approval for
indirect
investments

931. (1) If a bank holding company obtains the approval of the Minister under subsection 930(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 930(5) or the Superintendent under subsection 930(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Approval for
indirect
investments

(2) If a bank holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 930(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Undertakings

932. (1) If a bank holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the entity; and
- (b) access to information about the entity.

Undertakings

(2) If a bank holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(g) to (j), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

931. (1) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 930(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 930(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des
intérêts
indirects

(2) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 930(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 930(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des
intérêts
indirects

932. (1) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)a) à f), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'entité;
- b) à l'accès à l'information la concernant.

Engagement

(2) La société de portefeuille bancaire qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)g) à j) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Engagement

Agreements
with other
jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 930(1)(g) to (j) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Access to
records

(4) Despite any other provision of this Division, a bank holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the bank holding company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Temporary
investments in
entity

Exceptions and Exclusions

933. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Temporary
investment

(3) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 930(5) is required, the bank holding company must, within 90

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 930(1)g) à j) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Entente

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille bancaire ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)a) à f), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Droit d'accès

Exceptions et exclusions

933. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Placements
provisoires
dans des
entités

(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

(3) La société de portefeuille bancaire qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 930(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

Placement
provisoire

00368

days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment.

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(4) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, permit the bank holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Loan workouts

934. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of a bank holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary,

- (a) a substantial investment in the entity to which the loan was made;
- (b) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or
- (c) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée. aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

(4) Si la société de portefeuille bancaire, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 930(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille bancaire à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Défaut

934. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

- a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;
- b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens de l'article 2 — de l'entité;
- c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

00369

Obligation of bank holding company

(2) If a bank holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the bank holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the bank holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of a bank holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Time for holding substantial investment

(5) If a bank holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the bank holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Exception

(6) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de portefeuille bancaire doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Période de détention de l'intérêt

(5) La société de portefeuille bancaire peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(6) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt

00370

Realizations	<p>approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).</p> <p>935. (1) Despite anything in this Part, a bank holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the bank holding company.</p>	pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).	Réalisation d'une sûreté
Disposition	<p>(2) Subject to subsection 717(2), if a bank holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the bank holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 717(2), la société de portefeuille bancaire qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.</p>	Aliénation
Extension	<p>(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.</p>	<p>(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	Prolongation
Exception	<p>(4) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).</p>	<p>(4) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).</p>	Exception
Regulations restricting ownership	<p>936. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) for the purposes of subsection 930(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the bank holding companies or other</p>	<p>936. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) pour l'application du paragraphe 930(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstan-</p>	Règlements limitant le droit de détenir des actions

00371

entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing bank holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(b) for the purposes of subsection 930(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the bank holding companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing bank holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(c) for the purposes of subsection 930(11), permitting a bank holding company to give up control of an entity; and

(d) restricting the ownership by a bank holding company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 930 to 935 and imposing terms and conditions applicable to bank holding companies that own such shares or interests.

ces dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille bancaires ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application des paragraphes 930(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille bancaires ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société de portefeuille bancaire à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 930(11);

d) limiter, en application des articles 930 à 935, le droit de la société de portefeuille bancaire de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société de portefeuille bancaire qui en possède.

Portfolio Limits

Exclusion
from portfolio
limits

937. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 934 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank holding company and its prescribed subsidiaries under sections 938 to 940

(a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(b) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Limites relatives aux placements

Restriction

937. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 934, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille bancaire et de ses filiales réglementaires visés aux articles 938 à 940 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

00372

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property and

(a) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property; or

(b) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 934 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property.

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille bancaire ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 934, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Exceptions

Limit on total property interest

Real Property

938. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

938. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Limite relative aux intérêts immobiliers

Limits on equity acquisitions

Equities

939. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

Capitaux propres

939. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne

Limites relatives à l'acquisition d'actions

(b) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment,

beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

Aggregate Limit

Aggregate limit

940. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the bank holding company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

Limite globale

Limite globale

940. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers:

00374

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Regulations

Miscellaneous

941. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of a bank holding company in real property;
- (b) determining the method of valuing those interests; or
- (c) exempting classes of bank holding companies from the application of sections 937 to 940.

Divestment order

942. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Divestment order

- (2) If, in the opinion of the Superintendent,
- (a) an investment by a bank holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or
 - (b) the bank holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before
 - (i) the board of directors of a body corporate, or
 - (ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank holding company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank

Divers

941. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;
- c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille bancaires de l'application des articles 937 à 940.

Règlements

Ordonnance de dessaisissement

942. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille bancaire se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société de portefeuille bancaire, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société de portefeuille bancaire ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Ordonnance de dessaisissement

00375

Divestment order

holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

(3) If

(a) a bank holding company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 932(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a permitted entity referred to in subsection 932(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default.

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank holding company has a substantial investment permitted by this Division.

Deemed temporary investment

943. If a bank holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the bank holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 930(5) or (6), the bank holding company is deemed to have acquired, on the day the bank holding compa-

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 932(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 932(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 932(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.

Placements réputés provisoires

943. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 930(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille bancaire est réputée avoir effectué le placement provi-

ny becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 933 applies.

Asset transactions

944. (1) A bank holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

- A is the value of the assets;
- B is the total value of all assets that the bank holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and
- C is ten per cent of the total value of the assets of the bank holding company, as shown in the last annual statement of the bank holding company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

- (a) assets that are debt obligations that are
 - (i) guaranteed by any financial institution,
 - (ii) fully secured by deposits with any financial institution, or
 - (iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution;
- (b) assets that are debt obligations issued
 - (i) by, or by any agency of,
 - (A) the Government of Canada,
 - (B) the government of a province,
 - (C) a municipality, or
 - (D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or
 - (ii) by a prescribed international agency;
- (c) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (b);

soire auquel l'article 933 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

944. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

- A représente la valeur des éléments d'actif;
- B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de portefeuille bancaire et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédent la date d'acquisition ou de cession;
- C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de portefeuille bancaire figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

- a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :
 - (i) soit garantis par une institution financière,
 - (ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière,
 - (iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière;
- b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :
 - (i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :
 - (A) le gouvernement du Canada,
 - (B) le gouvernement d'une province,
 - (C) une municipalité,
 - (D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

Opérations sur l'actif

Exception

00377

- (d) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;
- (e) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank holding company; or
- (f) a transaction or series of transactions by a subsidiary of the bank holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

- (a) the bank holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 930(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is required; or
- (b) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

- (a) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and
- (b) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank holding

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la société de portefeuille bancaire;

f) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la filiale d'une société de portefeuille bancaire et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la société de portefeuille bancaire ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 930(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 930(6);

b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Exception

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au

00378

company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank holding company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank holding company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Transitional

945. Nothing in this Division requires

- (a) the termination of a loan made before February 7, 2001;
- (b) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;
- (c) the disposal of an investment made before that date; or
- (d) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.

dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

945. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner :

- a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;
- b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;
- c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;
- d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou

Dispositions transitoires

Saving	946. A loan or investment referred to in section 945 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.	limité par la présente section ne peut être augmenté.	
Meaning of "non-bank entity"	947. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 948 "non-bank entity" means a Canadian entity, other than a bank, that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment.	946. Le prêt ou placement visé à l'article 945 est réputé ne pas être interdit par la présente section.	Non-interdiction
Exception	(2) A Canadian entity is not a non-bank entity by reason only that a subsidiary of a bank holding company that is a bank controls, or has a substantial investment in, the Canadian entity.	947. (1) Sous réserve du paragraphe (2), « entité non bancaire » s'entend, pour l'application de l'article 948, d'une entité canadienne, autre qu'une banque, qui est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.	Sens de « entité non bancaire »
Prohibited activities	948. (1) A non-bank entity shall not, in Canada, <ul style="list-style-type: none"> (a) engage in the business of accepting deposit liabilities; or (b) represent to the public that any instrument issued by the non-bank entity is a deposit or that any liability incurred by the non-bank entity is a deposit. 	(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité non bancaire du simple fait qu'une filiale bancaire de la société de portefeuille bancaire la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.	Précision
Disclosure of status	(2) A non-bank entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that <ul style="list-style-type: none"> (a) the non-bank entity is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation; (b) the liability incurred by the non-bank entity through the borrowing is not a deposit; and (c) the non-bank entity is not regulated as a financial institution in Canada. 	948. (1) Il est interdit à une entité non bancaire, au Canada : <ul style="list-style-type: none"> a) d'accepter des dépôts dans le cadre de son activité commerciale; b) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts. 	Interdiction
Manner of disclosure	(3) The disclosure shall be <ul style="list-style-type: none"> (a) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or 	(2) L'entité non bancaire dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante : <ul style="list-style-type: none"> a) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada; b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt; c) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière. 	Obligation de communication
	(3) La communication doit se faire : <ul style="list-style-type: none"> a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur; 	(3) La communication doit se faire : <ul style="list-style-type: none"> a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur; 	Modalités de communication

Exception for certain borrowings

(b) in any other manner that may be prescribed.

(4) Subsection (2) does not apply

(a) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(b) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of \$150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of \$150,000 or more.

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 \$ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 \$ ou plus.

Exclusion de certains emprunts

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply if the non-bank entity is

(a) a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) an entity referred to in paragraph 930(1)(d) or (h); or

(c) a prescribed entity.

(5) Les restrictions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est :

a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une entité visée à l'alinéa 930(1)d) ou h);

c) une entité visée par règlement.

Exception

Exception

(6) Subsection (2) does not apply if the non-bank entity is

(a) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) a bank holding company or an insurance holding company;

(c) an entity that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment;

(d) a financial institution that is described in paragraph (g) of the definition "financial institution" in section 2; or

(e) a prescribed entity.

(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est :

a) une société d'assurances constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances;

c) une entité contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier;

d) une institution financière visée à l'alinéa g) de la définition de ce terme à l'article 2;

e) une entité visée par règlement.

Exception

DIVISION 10

SECTION 10

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of capital and liquidity

949. (1) A bank holding company shall, in relation to its business, maintain

(a) adequate capital, and

949. (1) La société de portefeuille bancaire est tenue de maintenir, pour ses activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se

Capital et liquidités suffisants

00381

Regulations and guidelines

(b) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Directives

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by bank holding companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Compliance

(3) Notwithstanding that a bank holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank holding company

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

(4) A bank holding company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

DIVISION 11

REGULATION OF BANK HOLDING COMPANIES

Required information

Supervision

Returns

950. A bank holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Names of directors and auditor

951. (1) A bank holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the bank holding company, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an

conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Délai

SECTION 11

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

Surveillance

Relevés

950. La société de portefeuille bancaire fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Demande de renseignements

951. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille bancaire fournit au surintendant un relevé indiquant :

Relevé des noms des administrateurs

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un

00382

officer or director and the firms of which each director is a member;

(d) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the bank holding company or any affiliate of the bank holding company, and the positions they occupy;

(e) the name of each committee of the bank holding company on which each director referred to in paragraph (a) serves;

(f) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and

(g) the name, address and date of appointment of the auditor of the bank holding company.

Changes

(2) Where

(a) any information relating to a director or an auditor of a bank holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the office of auditor of the bank holding company occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the bank holding company occurs or is filled,

the bank holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Copy of by-laws

952. A bank holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Register of bank holding companies

953. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the bank holding company; and

(b) the information referred to in paragraphs 951(1)(a) and (c) to (g) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 951.

dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)c), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Exemplaire des règlements administratifs

952. La société de portefeuille bancaire transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Registre des sociétés de portefeuille bancaires

953. (1) Pour toute société de portefeuille bancaire, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 951(1)a) et c) à g) du dernier relevé reçu au titre de l'article 951.

Form	(2) The register may be maintained in (a) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or (b) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	(2) Le registre peut être tenu : a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film; b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Forme du registre
Access	(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.	(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.	Accès
Evidence	(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.	(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Preuve
Production of information and documents	954. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank holding company or any entity that is affiliated with a bank holding company to provide the Superintendent with the information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to (a) determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act; or (b) ascertain the financial condition of the bank holding company.	954. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille bancaire ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.	Fourniture de renseignements
Time	(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.	(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.	Délai
Exemption	(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank holding company or is affiliated with a bank holding company where that entity is a financial institution regulated (a) by or under an Act of Parliament; or	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime : a) soit d'une loi fédérale;	Exception

00384

(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

Confidential information

955. (1) All information regarding the business or affairs of a bank holding company, or regarding a person dealing with a bank holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

955. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Caractère confidentiel des renseignements

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes du paragraphe 449(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

Communication autorisée

00385

Regulations

956. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by bank holding companies of prescribed supervisory information.

Règlements

Examination of bank holding companies

Inspection of Bank Holding Companies

Access to records of bank holding company

957. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the bank holding company.

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a bank holding company; and

(b) may require the directors, officers and the auditor of a bank holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment.

Power of Superintendent on inquiry

958. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Examen des sociétés de portefeuille bancaires

956. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés de portefeuille bancaires des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Enquête sur les sociétés de portefeuille bancaires

957. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille bancaire se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'aux titres détenus par elle ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Pouvoirs du surintendant

958. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Réparation

Prudential agreement

Prudential Agreements

959. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

Accord prudentiel

Accords prudentiels

959. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille bancaire afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe.

00386

Superintendent's
directions to
bank holding
company

Directions of Compliance

960. (1) If, in the opinion of the Superintendent, a bank holding company, one of its affiliates or any person with respect to a bank holding company is committing, or is about to commit, an act — or is pursuing or is about to pursue a course of conduct — that may directly or indirectly be prejudicial to the interest of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, the Superintendent may direct the bank holding company to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;
- (b) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent that the bank holding company is able to do so;
- (c) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice; or
- (d) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice, to the extent that the bank holding company is able to do so.

Opportunity
for
representations

(2) Subject to subsection (4), no direction shall be issued unless the bank holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary
direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (d) having effect for a period of not more than fifteen days.

Continued
effect

(4) A temporary direction made under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank

Décisions

960. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille bancaire, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

- a) d'y mettre un terme ou de s'en abstenir;
- b) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;
- c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;
- d) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

Décisions du
surintendant

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de présenter ses observations à cet égard.

Observations

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) à d) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Durée d'effet

00387

Court enforcement

holding company that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

961. (1) If a bank holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 959 or a direction of the Superintendent issued to the bank holding company under section 960 or is contravening this Act or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank holding company to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Meaning of "senior officer"

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

962. In sections 963 and 964, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank holding company or any other officer reporting directly to the bank holding company's board of directors or chief executive officer.

Application

963. (1) This section applies only in respect of a bank holding company

(a) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent; or

(b) that is the subject of a direction made under section 960, or an order made under subsection 949(3).

Exécution judiciaire

961. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 960(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Rejet des candidatures et destitution

Définition de « cadre dirigeant »

962. Pour l'application des articles 963 et 964, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille bancaire ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

Application

963. (1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille bancaire :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 960 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3).

00388

Information to
be provided

(2) A bank holding company shall provide the Superintendent with the name of

- (a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,
- (b) each person who has been selected by the bank holding company for appointment as a senior officer, and
- (c) each person who is newly elected as a director of the bank holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank holding company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

When
information to
be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

- (a) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or
- (b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within 15 days after the date of the election of the person.

Disqualification
or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

- (a) in the case of a person referred to in paragraph (2)(a) or (b), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank holding company or from being appointed as a senior officer; or
- (b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), remove the person from office as a director of the bank holding company.

Renseignements à
communiquer

(2) La société de portefeuille bancaire communique au surintendant le nom :

- a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;
- b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;
- c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

- a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;
- b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Absence de
qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

- a) dans les cas visés aux alinéas (2)a ou b), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;
- b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of
prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policy-holders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Representations
may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(a) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Removal of
directors or
senior officers

964. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

- (i) this Act or the regulations made under it,
- (ii) a direction made under section 960,
- (iii) an order made under subsection 949(3), or

Risque de
préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille bancaire de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille bancaire de les laisser continuer d'occuper le poste.

Destitution
des
administrateurs et des
cadres dirigeants

964. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille bancaire s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevir :

- (i) à la présente loi ou à ses règlements,
- (ii) à une décision prise aux termes de l'article 960.

00390

Risk of prejudice	(iv) a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent.	(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3).	Risque de préjudice
Representations may be made	(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.	(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire ou y nuira vraisemblablement.	Observations
Suspension	(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.	(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.	Suspension
Notice of order	(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.	(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.	Avis
Consequences of removal order	(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank holding company of a removal order or suspension order.	(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille bancaire de l'ordonnance de destitution ou de suspension.	Effet de l'ordonnance de destitution
Appeal	(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.	(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.	Appel
	(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.	(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille bancaire peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.	

00391

Powers of
Federal CourtOrder not
stayed by
appeal

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

PART XVI

ADMINISTRATION

*Notices and Other Documents*Notice to
directors and
shareholders

965. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank or a bank holding company to be sent to a shareholder or director of the bank or bank holding company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

- (a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or its transfer agent; and
- (b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or in the latest return made under section 632 or 951.

Presumption
from return

966. A director named in the latest return sent by a bank or a bank holding company to the Superintendent under section 632 or 951 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank or bank holding company referred to in the return.

Presumption
of receipt

967. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 965 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered
notices

(2) If a bank or a bank holding company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 965 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank or bank holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Pouvoirs de
la Cour
fédéraleAppel non
suspensif

PARTIE XVI

APPLICATION

*Avis et autres documents*Avis aux
administrateurs et aux
actionnaires

965. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632 ou 951.

Présomption

966. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui y est mentionnée.

Présomption

967. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la banque ou la société de portefeuille bancaire n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

00392

Service on a
bank, bank
holding
company or
authorized
foreign bank

968. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank, a bank holding company or an authorized foreign bank may be sent by registered mail to the head office of the bank or bank holding company, or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank, bank holding company or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

Certificate

969. (1) A certificate issued on behalf of a bank or a bank holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the bank or bank holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the bank or bank holding company.

Proof of
certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);
- (b) a certified extract from a securities register of a bank or a bank holding company; or
- (c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank or a bank holding company.

Entry in
securities
register

970. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank or a bank holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

968. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque, à une société de portefeuille bancaire ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et
signification
aux banques,
sociétés de
portefeuille
bancaires et
banques
étrangères
autorisées

969. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque ou la société de portefeuille bancaire est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Certificat

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

- a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);
- b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;
- c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Preuve

970. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Inscriptions
au registre
des valeurs
mobilières

00393

Verification of documents or fact

Form of proof

Alternative means of publication

Alternative means of publishing summaries

Publication conditions

Other consequences

Definition of "approval"

971. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

972. (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Approvals — Terms, Conditions and Undertakings

973. (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

971. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

972. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Agréments : conditions et engagements

973. (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Vérification d'un document ou d'un fait

Forme de preuve

Autres modes de publicité

Autres modes de publication des résumés

Exigences de publication

Autres conséquences

Définition de « agrément »

00394

Minister —
terms,
conditions
and
undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

Superintendent —
terms,
conditions
and
undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

Effect of
non-
compliance
on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Non-
compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may

(a) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(b) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Revocation,
suspension or
amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

Ministre :
conditions et
engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Surintendant :
conditions et
engagements

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Effet de la
non-
réalisation des
conditions ou
engagements

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Non-
réalisation

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Observations

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

Révocation,
suspension
ou
modification

00395

Short-term
exemption
order

Short-term Exemption Order

973.1 (1) Despite sections 378.1 and 378.2, paragraph 522.32(2)(b), subsection 522.32(4), paragraphs 522.32(7)(c) and (d) and sections 524.1, 524.2, 885 and 886, the Minister may, by order, provide that any of those provisions do not apply in respect of a person specified in the order for a period of up to twelve months, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Restriction

(2) If section 516 or 517 applies in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may only make an order under subsection (1) to the extent that the aggregate of the period that applied under that section and the period specified in the order under subsection (1) does not exceed twelve months.

Not statutory
instruments

Orders and Directives

974. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, bank holding company, authorized foreign bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Form

975. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Content of
applications

Applications to Superintendent

976. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(a) applications for approval under subsection 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 80(1), 170(1), 217(3), 421(1), 468(6) or (11), 471(1) or (2) or 482(1), subparagraph 487(2)(a)(vi), section 490 or subsection 494(3) or (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) or (11), 933(1) or 944(1);

(b) applications for consent under subsection 71(1) or 715(1);

Arrêtés d'exemption temporaires

973.1 (1) Par dérogation aux articles 378.1 et 378.2, à l'alinéa 522.32(2)b), au paragraphe 522.32(4), aux alinéas 522.32(7)c) et d) et aux articles 524.1, 524.2, 885 et 886, le ministre peut par arrêté, selon les modalités qu'il fixe et pour une durée maximale de douze mois, prévoir que telle de ces dispositions ne s'applique pas à la personne précisée dans l'arrêté.

Arrêtés
d'exemption
temporaires

(2) Si les articles 516 ou 517 s'appliquent à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, le ministre ne peut prendre un arrêté dans le cadre du paragraphe (1) que dans la mesure où la période visée à ces articles et la période précisée dans l'arrêté ne dépassent pas, au total, douze mois.

Restriction

Arrêts, ordonnances et décisions

974. À l'exclusion de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, société de portefeuille bancaire, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non
réglementaire

975. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

Demandes au surintendant

976. (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

Demande
d'approbation

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 80(1), 170(1), 217(3), 421(1), 468(6) ou (11), 471(1) ou (2) ou 482(1), au sous-alinéa 487(2)a)(vi), à l'article 490 ou aux paragraphes 494(3) ou (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) ou (11), 933(1) ou 944(1);

b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 71(1) ou 715(1);

00396

	(c) applications for exemptions under subsection 156.05(3), 245(1) or 822(1); and (d) applications for extensions of time under subsection 471(3) or (5), 472(4), 473(4), 933(2) or (4), 934(3) or 935(3).	c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 156.05(3), 245(1) ou 822(1); d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 471(3) ou (5), 472(4), 473(4), 933(2) ou (4), 934(3) ou 935(3).
Receipt	(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.	(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.
Notice of decision to applicant	(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant (a) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or (b) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception : a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles; b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.
Extension of period	(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.	(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.
Deemed approval	(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.	(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.
Appeal to Federal Court	Appeals 977. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 402(1) or 915(1).	Appels 977. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 402(1) ou 915(1).
Powers	(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1), (a) dismiss the appeal; (b) set aside the direction or decision; or	(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes : a) rejet pur et simple; b) annulation des mesures ou décisions en cause;

Accusé de réception

Avis au demandeur

Prorogation

Présomption

Appel

Pouvoirs

00397

Certificate

(c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank, bank holding company or person making the appeal, provide the bank, bank holding company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Power to make regulations

978. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;
- (c) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a bank or a bank holding company;
- (d) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (e) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;
- (f) respecting the regulatory capital and total assets of a bank or a bank holding company;
- (g) respecting the retention, in Canada, of assets of a bank or a bank holding company;
- (h) respecting the value of assets of a bank or a bank holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (i) respecting the protection and maintenance of assets of a bank or a bank holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank or a bank holding company;

Regulations

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

(3) Sur demande, le ministre remet à la banque, à la société de portefeuille bancaire ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Certificat

Règlements

978. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;
- c) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire;
- d) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- e) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;
- f) régir le capital réglementaire et l'actif total de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;
- g) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;
- h) prévoir la valeur de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;
- i) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

Règlements

00398

- (j) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 70, 74 and 714;
- (k) respecting information, in addition to the information required by section 634 or 953, to be maintained in the register referred to in that section; and
- (l) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- j) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 70, 74 et 714;
- k) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634 ou 953, à conserver dans le registre mentionné à ces articles;
- l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Delegation

979. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

Délégation

979. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XVII

SANCTIONS

Offence

980. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

981. Every director, officer or employee of a bank or an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Failure to provide information

982. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(b) or 957(2)(b) is guilty of an offence.

Use of name

983. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank or of a bank holding company in a prospectus, offering memorandum, take-over bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

PARTIE XVII

PEINES

980. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

981. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

982. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 643(2)b ou 957(2)b.

983. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Infraction

Préférence donnée à un créancier

Défaut de fournir des renseignements

Utilisation du nom

00399

Unauthorized
use of title
"bank". etc.

(2) Subject to the regulations and subsections (4) to (6.1) and (10) to (12), every entity that acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized
use of the
name of a
bank holding
company

(3) Subject to the regulations and subsections (7) to (9.1), every entity that acquires, adopts or retains, in any language, the name of a bank holding company and every person who, in any language, uses the name of a bank holding company to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Permitted use

(4) No person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities, unless the business is carried out by a prescribed entity;

(b) in a description of the corporate relationship of an entity controlled by a bank to that bank;

(b.1) with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose, in a description of the corporate relationship of an entity in which a bank has a substantial investment to that bank;

(b.2) in a description of the corporate relationship of an entity controlled by a

(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (6.1) et (10) à (12), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(3) Sous réserve des règlements et des paragraphes (7) à (9.1), commettent une infraction toute entité qui, dans quelque langue que ce soit, acquiert, adopte ou conserve la dénomination sociale d'une société de portefeuille bancaire, ainsi que toute personne qui, dans quelque langue que ce soit, utilise la dénomination sociale d'une société de portefeuille bancaire pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(4) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour une entreprise — autre qu'une entreprise exploitée par une entité visée par règlement — n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une entité à la banque qui la contrôle;

b.1) à la condition d'obtenir l'agrément du ministre et de se conformer aux modalités qu'il fixe, pour décrire les rapports unissant une entité dans laquelle la banque a un intérêt de groupe financier à cette banque;

b.2) pour décrire les rapports unissant une entité à la société de portefeuille bancaire qui la contrôle;

Utilisation
non autorisée
du titre
« banque ».
etc.

Utilisation
non autorisée
du titre
« banque ».
etc.

Utilisation
autorisée

00400

- bank holding company to that bank holding company;
- (b.3) with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose, in a description of the corporate relationship of an entity in which a bank holding company has a substantial investment to that bank holding company;
- (c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;
- (d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;
- (e) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;
- (f) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a bank or a bank holding company with a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 that controls the bank or bank holding company;
- (g) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a prescribed Canadian entity with a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507;
- (h) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a prescribed entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 with the foreign bank or with another prescribed entity;
- (i) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981;
- (j) in the identification of a Canadian financial institution that
- (i) was controlled by a bank that was a subsidiary of a foreign bank before June 15, 1997 but that has ceased to be so controlled,
- b.3) à la condition d'obtenir l'agrément du ministre et de se conformer aux modalités qu'il fixe, pour décrire les rapports unissant une entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier à cette société;
- c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;
- d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;
- e) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;
- f) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;
- g) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une entité canadienne visée par règlement à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507;
- h) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, visée par règlement à la banque étrangère ou à toute autre entité visée par règlement;
- i) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1^{er} juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);
- j) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :
- (i) elle était contrôlée par une banque qui était la filiale d'une banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l'est plus,

00401